

El desborde requiere contención: análisis de «ola» como metáfora migratoria de categoría patética

Victoria Velutini¹
Universidad Católica Andrés Bello
Vivu1401@gmail.com

Resumen

El objetivo de este trabajo consiste en analizar tres titulares que utilizan la metáfora de la ola para referirse al movimiento migratorio en la frontera mexicana con Estados Unidos. En función del corpus escogido, se trabajará con el enfoque pragmático-semántico de Chamizo, cuya propuesta engloba el estudio lexical y contextual, combinado con la Teoría de la Valoración de Martin y White, específicamente con la categoría actitud, para deconstruir el significado subyacente de enunciados como «La covid y la ola de migrantes desbordan a refugios e iglesias en la frontera». De esta forma, será posible poner en evidencia cómo las metáforas patéticas son herramientas que, en forma indirecta, persuaden y manipulan al lector.

Palabras clave: Metáfora, ola, migrantes, valoración, sociedad

The overflow requires containment: analysis of “wave” as a migratory metaphor of pathetic category

Abstract

The current investigation sets an objective around a common component: three headlines that use the term *wave* as a metaphor to make reference of the migratory movement in the Mexican-U.S. borders. According to the chosen corpus, the main linguistic approaches to take into consideration will be the pragmatic-semantic work of Chamizo (1998), whose proposal encompasses the lexical and contextual study, combined with the Appraisal Theory of Martin and White (2005), specifically with the attitude category, to decode the meaning underlying in grammatical constructions like: «*El covid y la ola de migrantes desbordan a refugios e iglesias en la frontera*» [Covid-19 and the immigrants wave overflow shelters and churches across the border]. In this way, it will be possible to show how pathetic metaphors oriented into the most emotional spectrum can, directly or not, persuade and manipulate the reader.

Key words: Metaphor, wave, migrants, evaluation, society

¹ Estudiante del 7mo semestre de Letras.

Introducción

El presente trabajo gira en torno al uso de la metáfora de la «ola» para referirse al movimiento migratorio hacia la frontera mexicana con Estados Unidos. A lo largo de las siguientes páginas, pretendemos analizar tres titulares, de tres cadenas periodísticas diferentes (France24, Forbes México y EFE), que hacen uso de «ola» en diversas construcciones sintácticas. El estudio tratará sobre la *mise en scène* de los engranajes que hacen que las metáforas de índole patética encajen en la suerte de metalenguaje periodístico de los grandes grupos mediáticos y los significados que el periodista inserta en ciertos órdenes, elección de signos, entre otros. El planteamiento tiene como base y enfoques teórico-metodológicos estudios que aportarán al análisis de significados o sentidos subyacentes en el discurso².

Una «ola» no es solamente una «onda de gran amplitud que se forma en la superficie de las aguas» o un fenómeno atmosférico que produce variación repentina en la temperatura de un lugar –como ha sido definida por el Diccionario de la lengua española³. Es decir, la base del término ha sido elevada a nuevas concepciones que fueron, a su vez, adaptadas con un objetivo particular: persuadir, determinar, captar y moldear la opinión de los lectores. La pertinencia del texto yace en observar cómo la forma en que «ola» es usada, especialmente al referirse al movimiento migratorio, puede repercutir en valoraciones sociales.

Fundamentos teóricos

Aristóteles (384 a. C.–322 a. C.), célebre filósofo griego y figura esencial en la edificación de la cultura occidental, designa tres enfoques argumentativos que pueden usarse a la hora de ser partícipe de actividades que impliquen la retórica: *ethos*, *logos* y *pathos*. Acerca de la designación *pathos*, Ruth Amossy, en *El pathos o el rol de las emociones en la argumentación*, alude y se remite a la explicación aristotélica al ofrecer una definición introductoria que «[...] trata acerca de los medios para predisponer al juez (o a cualquier público)»⁴.

Una metáfora se transforma o es, en todo caso, etiquetada como «patética» cuando utiliza herramientas singulares que agregan valor sentimental a un tópico, tema a debatir y, tal y como podrá

² Pedro Chamizo, *La metáfora (semántica y pragmática)* (2005); James R. Martin y Peter R. White, *The language of Evolution* (Londres: Palgrave Macmillan, 2005); George Lakoff y Mark Johnson, «Conceptual metaphor in everyday language», *The journal of Philosophy* 77, (1980).

³ «Ola», Diccionario de la lengua española, <https://dle.rae.es/ola>.

⁴ Ruth Amossy, «El pathos o el rol de las emociones en la argumentación», en *Semiología. En torno al análisis de los discursos*, ed. Verónica Zaccari y María Barreiro (Buenos Aires: MC Pereira, 2017), 110.

ilustrarse a lo largo del trabajo, palabras elevadas a un significado que difiere del inicial, pero aún hace referencia a una imagen didáctica que habita en el imaginario colectivo de la sociedad para influenciar y generar opiniones premeditadas en el público, ya que «[...] el pathos se relaciona directamente con el auditorio»⁵.

La concepción de metáfora que presenta Chamizo será imprescindible como lineamiento del estudio pues entabla relación con lo anteriormente mencionado en cuanto expone su naturaleza y las maneras en las que es posible «[...] utilizar al menos un término, que significa literalmente un objeto, para denominar a otro objeto distinto que quizás no tenga nada que ver con el primero»⁶. Como complemento, será pertinente hacer uso de su propuesta pragmático-semántica durante el análisis del corpus.

Fundamentos metodológicos

El análisis y la investigación general emplearán las herramientas proporcionadas por la Teoría de la Valoración de Martin y White⁷ y se enfocará, con particular interés, en la categoría actitud y las subcategorías juicio, apreciación y afecto. La adjudicación del análisis, en especial a este enfoque, se debe a la pertinencia que debe dárseles a los agentes que se encuentran detrás de cada discurso (escrito u oral). Dichos productos textuales esconden diversas posturas, evaluaciones y opiniones que son, a su vez, dispuestas por individuos que desean difundir sus propias opiniones en la comunidad a la que esté dirigida la información proporcionada.

Corpus y procedimiento

El corpus escogido ha sido seleccionado según las condiciones en las que es posible determinar a una metáfora como «conceptual»⁸. En la propuesta, los autores explican que las metáforas conceptuales se valen de una variedad de metáforas que pertenecen al mismo orden o al mismo campo y forman, en la distinguida variación situacional en la que se encuentran, una unidad que responde a un tópico en particular. En el caso de la metáfora «ola», pilar fundamental de la investigación, titulares como «La covid y

⁵ Amossy, «El pathos o el rol de las emociones en la argumentación», 110.

⁶ Chamizo, *La metáfora (semántica y pragmática)*, 1-2.

⁷ Cfr. Martin y White, *The language of Evolution*.

⁸ Cfr. Lakoff y Johnson, «Conceptual metaphor in everyday language».

la ola de migrantes», de EFE⁹, cadena periodística internacional con orígenes españoles; «Ola migratoria hacia Estados Unidos: la crisis que desborda la frontera sur», de France24¹⁰, cadena de noticias francesa; y «México impone visa a Venezuela para contener ola migratoria hacia EU», de Forbes México¹¹, portal noticioso mexicano con sede en Nueva York, responden a la categoría migrante y forman una agrupación coherente.

La situación migratoria de los últimos 20 años se ha agudizado entre la frontera mexicana y USA, símbolo del capitalismo mundial. Todos los enunciados se ubican en el tenso conflicto entre las autoridades, las organizaciones caritativas y el grupo migrante que se incorpora a los diversos puntos de concentración, en donde se ubican los campamentos temporales, a la espera de una afirmación o una negación.

Metodológicamente hablando, se realizará un estudio a partir de las construcciones semánticas, lexicales y de puntuación en cada uno de los titulares para proseguir con el análisis con base en el cuadro propuesto por Kaplan¹², enfocado en la actitud, que concentra reacciones tanto negativas como positivas, y en las subcategorías que la componen.

Análisis del corpus

La covid y la ola de migrantes desbordan a refugios e iglesias en la frontera

Fuente: EFE

La concepción de un titular como este, en el que «ola (metáfora marítima) de migrantes» es conscientemente ubicada a la par de «La covid» (enfermedad de alto contagio que ha provocado el estado de pandemia en el que nos encontramos en la actualidad), es, en sí, sugerente y habla de una postura subyacente que no solo encasilla a los migrantes como «catástrofe mundial» sino que, además, los

⁹ «La covid y la ola de migrantes desbordan a refugios e iglesias en la frontera», *Agencia EFE*, marzo 10, 2021, <https://es-us.finanzas.yahoo.com/noticias/covid-ola-migrantes-desbordan-refugios-163159672.html>.

¹⁰ «Ola migratoria hacia Estados Unidos: la crisis que desborda la frontera sur», *France24*, marzo 24, 2021, <https://www.france24.com/es/programas/migrantes/20210324-ola-migratoria-crisis-estados-unidos-frontera-sur>.

¹¹ «México impone visa a Venezuela para contener ola migratoria hacia EU», *Forbes México*, enero 7, 2022, <https://www.forbes.com.mx/politica-mexico-impone-visa-a-venezuela-para-contener-ola-migratoria-hacia-eu/#:~:text=A%20partir%20del%20del%202021%20de%20enero%2C%20todas%20las%20personas%20originarias,Diario%20Oficial%20de%20la%20Federación>.

¹² *Cfr.* Nora Kaplan, «Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: la teoría de la valoración», *Boletín de lingüística*, no. 22 (Caracas 2004).

transforma en fenómenos que podrían llegar a alcanzar niveles de «patologías contagiosas». No es la primera vez que términos acuáticos como el de la «ola» (o variantes de la misma) han sido utilizados en el ámbito migratorio para agrupar al conjunto de personas que se encuentran en movimiento dada la situación problemática que usualmente enfrenta su país de origen y aludir a catástrofes. De hecho, entre los titulares encontrados por Moya pertenecientes al apartado «Los refugiados son una corriente de agua», en su artículo titulado *De «lobos solitarios» a «carpas africanas»: estrategias de despersonalización en las metáforas empleadas por el discurso periodístico en torno a los refugiados*¹³, quince hacen referencia a la **oleada**.

La elección de verbos como «desbordar» en indicativo presente y tercera persona del plural ratifica la observación realizada inicialmente. Los migrantes se tornan en molestia, en masa incontrolable que afectará a la sociedad y son despersonalizados al enunciarlos como parte central de un conflicto del sector sanitario. Para profundizar respecto a las posturas del periodista que plantea el enunciado y que, por lo tanto, desea implantar criterios individuales en los lectores, nos aproximaremos a la clasificación «actitud» y las subcategorías o ramas que devienen de esta (juicio, apreciación y afecto), propuestas por la teoría de la valoración de Martin & White, cuyo propósito reside en el estudio interpersonal del discurso.

Tomando en cuenta que la subcategoría «juicio» se encuentra intrínsecamente ligada a las normas sociales y a las reglas convenidas, la valoración general se dividirá tanto en *Estima* como en *Sanción social* y ambas presentan, como ha sido denotado desde el inicio, aunque no explícitamente, evaluaciones negativas. Esto puede observarse en clasificaciones como **normalidad** y el resultado obtenido: **desafortunado/a e irregular**. En cuanto a la *Sanción social* es posible divisar en la clasificación **movimiento social** adjetivos que remiten a experiencias desagradables: **alarmante, preocupante, asfixiante y demandante**. Por parte del afecto –relacionado con las emociones–, se repiten las valoraciones negativas en clasificaciones como **seguridad/inseguridad** que evolucionan a **inseguro/intranquilo** y **estabilidad/inestabilidad** resultando en **inestable**. Finalmente, la apreciación –combinación de las subcategorías anteriores, pero centrándose en el valor estético–, resulta en *Impacto incómodo e inoportuno*, de *Calidad opresiva* y la *Evaluación* general es **problemática**.

¹³ Olga Moya, «De “lobos solitarios” a “carpas africanas”: estrategias de despersonalización en las metáforas empleadas por el discurso periodístico en torno a los refugiados», *Tonos digital* 38, no. 1(2020).

Juicio	
Categorías:	Estima social: Negativa
Normalidad	Desafortunado/a; irregular
Capacidad	Violento/a; grande
	Sanción social: Negativa
Movimiento social	Alarmante; preocupante; asfixiante; demandante
Valoración moral	Injusto/a; abarcador/a
Afecto	
Categoría: negativa	
Seguridad/Inseguridad	Inseguro/a; intranquilo/a
Felicidad/Infelicidad	Angustiado/a; abrumado/a
Estabilidad/Inestabilidad	Inestable
Apreciación	
Categoría: negativa	
Reacción: <i>Impacto</i>	Inoportuno; incómodo
Reacción: <i>Calidad</i>	Opresivo/a
Evaluación	Problemático; agobiante

Ola migratoria hacia Estados Unidos: la crisis que desborda la frontera sur

Fuente: France24

A diferencia del titular anterior, la construcción de este, perteneciente a la cadena periodística francesa «France24», se encuentra dividido por el signo de puntuación «:». La Real Academia Española ha indagado en el uso de los dos puntos en la escritura y dos de las explicaciones que suscriben son pertinentes al análisis que desarrollaremos: «Verificación o explicación de la oración anterior, que suele tener un sentido más general» y «En títulos y epígrafes es frecuente su uso para separar el concepto general del aspecto parcial del que va a tratarse». En este caso, pareciese que *Ola migratoria hacia Estados Unidos* fuese *igual a* o la traducción resultara en *la crisis que desborda la frontera sur*, lo que supone para la comprensión lectora una situación de «causa-consecuencia». De nuevo, la ola migratoria es adjuntada como conjunto a la lista de «catástrofes». El uso del término «crisis», practicado en el metalenguaje médico, y la repetición del verbo «desbordar» en indicativo presente y tercera persona del plural, hacen que la imagen migratoria está vinculada con una especie de «metástasis social».

La clasificación actitud, de la teoría de la valoración de Martin & White, y las subcategorías –juicio, apreciación y afecto– que designa, serán útiles durante la investigación, ya que ofrecerán indicios respecto a la posible idea totalizante del que enuncia y se enmascara tras metáforas migratorias como «ola», situadas en titulares como el presentado. Previo a la explicación de los que Kaplan¹⁴ denomina «indicadores lingüísticos», es importante ratificar el valor social que alberga *juicio*, la carga emocional de *afecto* y la concentración en el valor estético de *apreciación*. Como en el titular anterior, las valoraciones negativas son constantes en cada una de las subcategorías.

Si bien algunos indicadores coinciden con los expuestos en el titular anterior, algunas clasificaciones o categorías han sido ideadas siguiendo el ejemplo de Kaplan, en concordancia con lo explicado en torno a la construcción sintáctica y la redacción de la oración.

En la subcategoría *juicio* encontramos nuevas designaciones para referirse al estado de anormalidad que suscitan movimientos migratorios en la frontera, como lo son **extraño/a** y **peligroso/a**. En la subcategoría afecto, por el contrario, no se producen cambios; la angustia perteneciente al indicador felicidad/infelicidad e **inquieto, inseguro/a, intranquilo/a**, parte del indicador seguridad/inseguridad, permanecen intactos. En cuanto a la *apreciación*, la reacción en función de «calidad» cambia a **repulsivo/a**, al introducir la categoría de composición en función al «balance» resulta **discordante y disruptivo/a**; finalmente, la evaluación general es dual, tanto **insignificante** como **reaccionario/a**.

Juicio	
Categorías:	Estima social:
	Negativa
Normalidad	Desafortunado/a; extraño/a; peligroso/a
	Sanción social: Negativa
Movimiento social	Alarmante; preocupante, etc.
Valoración moral	Criminal; injusto/a; ilegal
Afecto	
Categoría: Negativa	
Felicidad/Infelicidad	Angustiado/a
Seguridad/inseguridad	Inquieto/a; inseguro/a; intranquilo/a
Apreciación	
Categoría: Negativa	

¹⁴ Kaplan, «Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: la teoría de la valoración».

Reacción: <i>Calidad</i>	Repulsivo/a
Composición: <i>Balance</i>	Discordante; disruptivo
Evaluación	insignificante; reaccionario/a

México impone visa a Venezuela para contener ola migratoria hacia EU

Fuente: Forbes México

La construcción en el titular de Forbes México no difiere de las anteriores, no obstante, introduce dos verbos de orden imperativo, que indican cuestiones mucho más visibles en términos ideológicos, pues se trata de un titular que desecha la despersonalización y nombra a las víctimas y a los victimarios. Además, se trata de una propuesta colectiva, no solo tiene como finalidad comunicar una noticia, sino que habla sobre las decisiones de una nación entera con respecto a otra –lo que tiende a ocasionar graves generalizaciones–.

En «México impone [...]», el verbo «imponer» en indicativo del presente y tercera persona del singular indica la imposibilidad de desobedecer sanciones como las exigidas, no se realiza un sondeo previo, el gobierno tampoco pretende consultarlo, es una decisión absoluta e irrevocable «[...] para contener ola migratoria hacia EU». El verbo «contener» en infinitivo simple se suma a la metáfora migratoria «ola» para producir un efecto de «dique», es decir, implementando medidas que obstaculicen el tránsito aéreo de venezolanos por medio del territorio mexicano, México logra contener (en cierta medida) la ola migratoria hacia los Estados Unidos. Lo que titulares como estos reafirman es la continua despersonalización de los migrantes en palabras que inicialmente no habían sido diseñadas para dirigirse a personas o ser usadas como instrumento para servir a otras finalidades, sustantivos masificadores que remiten a sustancias o a fluctuaciones en ríos y mares. Moya afirma, acerca de las metáforas de esta índole, que:

Por lo general, los dominios fuente suelen pertenecer a fenómenos de la naturaleza, especialmente de carácter acuático, como también señala Mukhortikova (2018).

Independientemente de la actitud sociosemiótica que transmitan, lo que engloba a todos los dominios expuestos es su carácter despersonalizador del colectivo [...]¹⁵.

Después de haber realizado este análisis sintáctico y contextual, podemos pasar a las nuevas categorías que formulará la clasificación actitud¹⁶ y sus debidas subcategorías: juicio (normas convenidas), afecto (emociones) y apreciación (valor estético). Como en los últimos dos titulares, la valoración general del análisis es netamente negativa, se repiten algunos indicadores y otros se ajustan al corpus presentado. En *juicio*, el indicador de «Movimiento social» resulta en **imparable/molesto** y «tenacidad» deviene en **no confiable**. Si nos adentramos en *afecto*, nuevos indicadores como «amar/odiar» y «calma/desesperación» producen resultados como **controlador/a, evasivo/a e impulsivo/a, desesperado/a**, respectivamente. Finalmente, la *apreciación* muestra reacción «impacto» **estorbo**; reacción «calidad» **dudoso /a e incierto/a** y la valoración general es **reaccionario/a y problemático/a**.

Juicio	
Categorías:	Estima social: Negativa
Normalidad	Desafortunado/a; destructivo/a
Movimiento social	Imparable/molesto
Tenacidad	No confiable
	Sanción social: Negativa
Rentabilidad/utilidad	No rentable; poco beneficioso; inútil
Afecto	
Categoría: Negativa	
Amar/odiar	Controlador/a; evasivo/a
Seguridad/inseguridad	Inseguro/a; intranquilo/a
Calma/desesperación	Impulsivo/a; desesperado/a
Apreciación	
Categoría: negativa	
Reacción: <i>Impacto</i>	estorbo
Reacción: <i>Calidad</i>	Dudoso/a; incierto/a
Valoración	Reaccionario/a; problemático

¹⁵ Moya, «De “lobos solitarios”», 8.

¹⁶ Martín y White, *The language of evaluation*.

Conclusiones

A través de los aportes de la teoría de la valoración de Martin y White y el estudio pragmático-semántico de Chamizo¹⁷, ha sido posible demostrar, en función de los tres titulares presentados, que la metáfora de la «ola» en la prensa ha sido utilizada con frecuencia por una variedad de periodistas para referirse al movimiento migratorio. Además, hemos podido visualizar cómo es que las metáforas de categoría patética, acompañadas de particulares selecciones en el orden de las palabras y la puntuación, al construir el enunciado, tienen el poder de infundir ciertas opiniones y visiones en los lectores de las debidas cadenas periodísticas. El objetivo trazado es, en síntesis, bastante claro: crear e implementar imágenes del movimiento migratorio en el colectivo a partir de declaraciones que, indirectamente, transmiten una representación de los migrantes que recae en el obstáculo y la carga.

REFERENCIAS

- Amossy, Ruth. «El pathos o el rol de las emociones en la argumentación». En *En torno al análisis de los discursos*, ed. Verónica Zaccari y María Barreiro, 110-123. Buenos Aires: MC Pereira, 2017.
- Chamizo, Pedro. *La metáfora (semántica y pragmática)*. Ed. José Luis Gómez-Martínez, 2005.
- Kaplan, Nora. «Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: la teoría de la valoración». *Boletín de lingüística*, no. 22 (Caracas 2004): 52-78.
- «La covid y la ola de migrantes desbordan a refugios e iglesias en la frontera». *Agencia EFE*, marzo 10, 2021. <https://es-us.finanzas.yahoo.com/noticias/covid-ola-migrantes-desbordan-refugios-163159672.html>.
- Lakoff, George y Johnson, Mark. «Conceptual metaphor in everyday language». *The journal of Philosophy* 77, (1980): 453-486.
- Martin, James R. y Peter. R. White. *The Language of Evaluation*. Londres: Palgrave Macmillan, 2005.
- «México impone visa a Venezuela para contener ola migratoria hacia EU», *Forbes México*, enero 7, 2022, <https://www.forbes.com.mx/politica-mexico-impone-visa-a-venezuela-para-contener-ola-migratoria-hacia-eu/#:~:text=A%20partir%20del%2021%20de%20enero%2C%20todas%20las%20personas%20originarias,Diario%20Oficial%20de%20la%20Federación>.

¹⁷ Chamizo, *La metáfora (semántica y pragmática)*.

Moya, Olga Cruz. «De “lobos solitarios” a “carpas africanas”»: estrategias de despersonalización en las metáforas empleadas por el discurso periodístico en torno a los refugiados». *Tonos Digital* 38, no. 1 (Sevilla 2020): 1-15

«Ola migratoria hacia Estados Unidos: la crisis que desborda la frontera sur», *France24*, marzo 24, 2021, <https://www.france24.com/es/programas/migrantes/20210324-ola-migratoria-crisis-estados-unidos-frontera-sur>.